

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wyrzeźbił — JAHWE — człowieka, proch z — ziemi i tchnął w — oblicze jego dech życia i stał się — człowiek [wówczas] duszą żyjącą.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Bóg, ukształtował człowieka, proch z ziemi,* i tchnął w jego nozdrza dech życia** – i człowiek stał się żywą duszą.***1)2)3)

¹⁾ ziemi l. gleby; אָדָמָה ('adama h) może, w zależności od kontekstu, ozn. ziemię, proch (tj. ziemię jako materiał), grunt, pole. W <x>10 2:4-7</x> אָרֶץ występuje w kontekście עֵרֶץ ('erets), czyli: ziemia, w zn. bliskoznacznym do אָדָמָה, szczególnie że mamy tu do czynienia z grą słów: człowiek – ziemia, adam – adama (אָדָמָה – אָדָם), w rodzaju: ziemianin – ziemia.

²⁾ dech życia, נִשְׁמַת חַיִּים (nischmat chajjim), zob. <x>220 32:8</x>; <x>240 20:27</x>.

³⁾ żywą duszą, לִנְפֶשׁ חַיָּה (lenefesz chaja h), lub: żywym tchnieniem. Podobne określenie odnosi się do zwierząt: <x>10 1:20</x>, 24, 30; <x>10 2:19</x> (<x>10 2:6</x>L.).